

ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Zamawiający:

Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa), wpisany do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy KRS pod nr 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 021363663, przesyła zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na: **Usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.**

2. Opis przedmiotu zamówienia (OPZ): stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.

3. Miejsce realizacji zamówienia: zgodnie z OPZ stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.

4. Termin wykonania zamówienia: **od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2021 r. lub do dnia w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną jako (łącznie) maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.**

5. Wymagania dla Wykonawców:

5.1. doświadczenie: w okresie ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał bądź wykonuje co najmniej dwie (2) usługi polegające na wykonywaniu tłumaczeń ustnych i pisemnych, świadczonych nieprzerwanie przez okres minimum 12 miesięcy na rzecz jednego podmiotu, o wartości nie mniejszej niż **50 000,00 zł netto** każda, z podaniem ich wartości, przedmiotu, daty wykonania i odbiorców oraz załączy dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

(W przypadku usług niezakończonych (będących w trakcie realizacji) Zamawiający wymaga aby wartość zrealizowanej części usługi w tym okresie nie była mniejsza niż 50 000,00 zł netto).

5.2. wymagania dot. osób: będzie dysponować tłumaczami, posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, tj.:

- co najmniej pięcioma (5) tłumaczami j. angielskiego

- co najmniej jednym (1) tłumaczem przysięgłym j. angielskiego.

5.3. wymagania dot. narzędzi/sprzętu: do realizacji zamówienia Wykonawca będzie dysponował sprzętem niezbędnym do realizacji zamówienia, tj.: kabiną do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla co najmniej 50 do 100 osób.

6. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:

Kryterium Cena - 100%

najniższa cena

Sposób obliczenia wartości punktowej:
$$\text{Cena (C)} = \frac{\text{-----}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt}$$

Maksymalna liczba punktów w kryterium **Cena** wynosi 100 pkt

7. Istotne postanowienia umowy (w szczególności): (gwarancja, terminy, warunki odbioru i płatności, przewidywane zmiany w umowie oraz warunki tych zmian): stanowi załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.

8. Oferty na formularzu stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego należy przestać na adres: joanna.kaczmarzyk@pgi.gov.pl.

9. Do oferty należy dołączyć:

a) dokumenty formalne Wykonawcy, takie jak: aktualne zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej w formie wydruku ze strony internetowej CEIDG (w odniesieniu do przedsiębiorców będących osobami fizycznymi) lub odpis z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru

Sądowego (w odniesieniu do podmiotów, na które przepisy nakładają obowiązek uzyskania wpisu do tego rejestru), umowa konsorcjum (w przypadku Wykonawców zamierzających wspólnie realizować zlecenie). Zamawiający zastrzega sobie prawo samodzielnego pobrania ww. dokumentu, jeżeli może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 246). Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania,

- b) w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie wskazywać czynności, do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony (zakres umocowania).
- c) **Wykaz usług**, wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie - zgodnie z załącznikiem nr 1 do formularza Oferta;
- d) **Wykaz osób które zostaną skierowane do realizacji zamówienia** – zgodnie z załącznikiem nr 2 do formularza Oferta.

10. Termin składania ofert upływa dnia **10 lipca 2020 r. o godzinie 12:00**.

11. Termin związania ofertą wynosi 60 dni od upływu terminu składania ofert.

12. Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami: Joanna Kaczmarzyk, tel. (22) 45 92 150, w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 - 15.00, e-mail: joanna.kaczmarzyk@pgi.gov.pl.

13. Elementy oferty, które Wykonawca zamierza zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1010 ze zm.) powinny zostać oznaczone i opisane jako „tajemnica przedsiębiorstwa”. W powyższej sytuacji należy wraz z ofertą złożyć stosowne uzasadnienie.

14. Inne informacje (w szczególności):

- 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian do niniejszego zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert.
- 2) Oferty w postępowaniu są jawne.
- 3) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zamawiający przekazuje wykonawcom bez ujawniania źródła zapytania a jeżeli zapytanie ofertowe jest udostępnione na stronie internetowej, zamieszcza na tej stronie.
- 4) Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełnienia żądanych dokumentów i oświadczeń.
- 5) Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian. W przypadku wystąpienia omyłek rachunkowych, za prawidłowe Zamawiający przyjmie ceny jednostkowe netto i dokona przeliczenia oferty zgodnie ze sposobem wskazanym w formularzu oferty.
- 6) Oferty złożone pod warunkiem, po terminie oraz oferty wariantowe (alternatywne) zostaną odrzucone.
- 7) Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę Wykonawcy, który nie wykonał lub nienależycie wykonał inne zamówienie na rzecz PIG-PIB.
- 8) Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień jeżeli cena oferty (lub jej istotne części składowe) wydaje się rażąco niska w szczególności w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny.
- 9) Jeżeli w postępowaniu jedynym kryterium oceny ofert jest cena i nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie Zamawiający ma prawo wezwać Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować warunków mniej korzystnych niż w złożonych ofertach.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo, do dokonania w pierwszej kolejności punktowej oceny ofert na podstawie kryteriów określonych w zapytaniu ofertowym, a następnie zbadania pod kątem spełniania wymagań wskazanych w zapytaniu ofertowym tylko oferty Wykonawcy, który otrzymał największą liczbę punktów w ramach kryteriów oceny ofert. Pozostałych ofert Zamawiający może nie badać.
- 11) Jeżeli Wykonawca którego oferta została uznana jako najkorzystniejsza uchyli się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert.

- 12) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego postępowania bez podania przyczyny oraz do unieważnienia postępowania.
- 13) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia w przypadku nie otrzymania dwóch ważnych ofert. Zamawiający zastrzega sobie w takiej sytuacji prawo do powtórzenia postępowania.
- 14) Przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane ze środków z Komisji Europejskiej:
 - projekt: Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji – GECON – w ramach programu Interreg V-A Republika Czeska-Polska, umowa nr CZ.11.4.120/0.0/16_026/0001087 z dnia 01.03.2018
 - projekt: Innovative tools enabling drinking WATER PROTECTiOn in rural and urban environments – WATERPROTECT – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr 727450 z dnia 01.06.2017
 - projekt: Ocean Governance for Sustainability - Challenges, Options and Role of Science – OceanGov – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr CA15217 z dnia 01.10.2017
 - projekt: Establishing the European Geological Surveys Research Area to deliver a Geological Service for Europe – GeoEra – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr 731166 z dnia 01.07.2018
 - projekt: Subsurface Evaluation of Carbon capture and storage and Unconventional Risk – SECURE – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr 764531 z dnia 01.06.2018
 - projekt: Geothermal-DHC Cost Action – w ramach programu COST (The European Cooperation in Science and Technology), umowa nr CA18219 z dnia 04.06.2019
 - projekt: European Marine Observation and Data Network/EMODnet- 4 – w ramach programu EASME (Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises), umowa nr EASME/EMFF/2018/1.3.3.3/Lot 1/Sl2.811048 z dnia 25.09.2019
 oraz ze środków Rządu Norwegii:
 - projekt: Rock Store - develop, demonstrate and monitor the next generation BTES (borehole thermal energy storage) system – w ramach programu Research Council of Norway Rock Store, umowa nr 2810000 z dnia 19.06.2018
 oraz z innych środków dla nowo realizowanych przez PIG-PIB projektów w ramach programów międzynarodowych oraz w ramach programów operacyjnych zarządzanych w Polsce, finansowanych lub współfinansowanych z funduszy europejskich.
- 15) Zakazuje się powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Zamawiającym (beneficjentem) a Wykonawcą¹.
15. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
 - 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, tel. (+48) 22 45 92 000, fax. tel. (+48) 22 45 92 001, email biuro@pgi.gov.pl.
 - 2) administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym może się Pani/Pan skontaktować w sprawach ochrony i przetwarzania danych osobowych pod adresem poczty elektronicznej: dane.osobowe@pgi.gov.pl lub pisemnie na adres siedziby PIG-PIB,
 - 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na: **Usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego**, sygn. postępowania: **NZP-244-60/2020**, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego. Przetwarzanie danych osobowych będzie możliwe również w celu wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. e RODO), w celach archiwalnych wobec prawnie uzasadnionego interesu zabezpieczenia i przechowania danych osobowych na wypadek prawnej potrzeby wykazania faktów (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO), w celach ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, które mogą powstać w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Ponadto

¹ Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ PO,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

- w przypadku Wykonawcy, z którym zostanie zawarta umowa podstawę przetwarzania danych stanowić będzie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, ponieważ przetwarzanie będzie niezbędne do wykonania tej umowy,
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), dalej „ustawa Pzp”. Ponadto do Pani/Pana danych osobowych mogą mieć również dostęp podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu PIG-PIB tj. podmioty świadczące pomoc prawną, usługi informatyczne, kurierskie i pocztowe, archiwizacyjne i związane z niszczeniem dokumentów. Ponadto Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępnione innym podmiotom, jeżeli obowiązek taki będzie wynikać z przepisów prawa,
 - 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. W przypadku zawarcia umowy z Wykonawcą, jego dane osobowe będą przechowywane przez czas trwania tej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem,
 - 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp,
 - 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO,
 - 8) posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych *;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO **;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO,
 - 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2019 r. poz. 1145 z późn. zm.), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843.).

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

ZATWIERDZAM:
(dokument podpisany elektronicznie)

KIEROWNIK
Biura Zamówień Publicznych
mgr Izabela Hęclik
Warszawa, 03.07.2020 r.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługa pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.

Oznaczenie przedmiotu zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):

79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

1. Opis przedmiotu zamówienia

Zakres tłumaczeń obejmuje: tłumaczenia pisemne standardowe w trybie zwykłym, tłumaczenia pisemne standardowe w trybie pilnym, tłumaczenia przysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenia przysięgłe w trybie pilnym, weryfikacje językowe w trybie zwykłym lub pilnym, tłumaczenia symultaniczne z zapewnieniem aparatury technicznej, tłumaczenia konsekutywne.

Tłumaczenia dotyczyć będą jedynie języka angielskiego, tłumaczeń polsko-angielskich, angielsko-polskich oraz weryfikacji tłumaczeń.

2. Termin realizacji zamówienia

Od daty podpisania umowy do dnia **31.12.2021 r.** lub do wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

3. Rodzaje usług:

1. Tłumaczenia pisemne zwykłe (w trybach: zwykłym, pilnym);
2. Tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, pilnym);
3. Weryfikacje pisemne (w trybach: zwykłym, pilnym);
4. Tłumaczenia ustne w siedzibie Zamawiającego oraz poza jego siedzibą:
 - symultaniczne podczas spotkań, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie kraju
 - konsekutywne podczas spotkań, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie kraju.

4. Dokumenty będą liczone według następujących zasad

Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

1. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
2. od 1,01 będzie liczona 1,5 strony obliczeniowej.
3. Blok tłumaczenia ustnego zawiera 4 godziny zegarowe.

5. Strony ustalają, że tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego w następujących trybach:

1. W trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu;
2. w trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie 5-10 stron obliczeniowych tekstu.

6. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcą

Zlecenia, faktury, wnioski, zawiadomienia i informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują drogą elektroniczną na adresy wskazane w umowie.

7. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia.

1. Wykonawca powinien posiadać uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli

- przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
2. Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych oraz ustnych będzie składała się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, zatrudnionymi na podstawie umowy o pracę /umowy zlecenia/umowy o dzieło oraz posiadających uprawnienia do wykonywania zawodu tłumaczy przysięgłych języka angielskiego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych).
 3. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zamówienia, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji. Wzór zamówienia jednostkowego wykonania tłumaczenia lub weryfikacji stanowi załącznik do Umowy.
 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji w ciągu 2 godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
 5. Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia lub zweryfikowania najpóźniej do godz. 17:00 dnia, w którym otrzymał zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego - jeśli zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub weryfikacji językowej otrzymał po godz. 17:00.
 6. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego za wyjątkiem dokumentów, które muszą być dostarczone do siedziby Zamawiającego lub pod innych wskazany przez Zamawiającego adres w formie pisemnej.
 7. Każde zamówienie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
 8. W tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentach wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
 9. Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
 10. Nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego lub weryfikowanego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy, bez pisemnej pod rygorem nieważności zgody Zamawiającego.
 11. Pod każdym tłumaczeniem lub weryfikacją językową znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
 12. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o zmianę na innego Tłumacza i wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń lub weryfikacji przez danego tłumacza dla Zamawiającego. Ponadto w przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnego tłumacza/tłumaczy z listy przedłożonej przez Wykonawcę, którzy w danym przypadku mają dokonywać tłumaczeń ustnych.
 13. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego, a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.

14. Wykonawca w ramach świadczenia usługi zobowiązany jest do zapewnienia przejazdu i noclegu dla Tłumacza poza główną siedzibą Zamawiającego (szacunkowa liczba tłumaczeń poza siedzibą Zamawiającego - 5 razy w trakcie trwania umowy).
15. Cena oferty brutto, za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikacji musi być wyrażona w PLN i obejmować wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego oraz w przypadku tłumaczeń ustnych – koszt dojazdu oraz transportu sprzętu do miejsca świadczenia usługi.
16. Zamawiający zastrzega, że teksty w ramach danego zamówienia jednostkowego muszą być tłumaczone lub weryfikowane wyłącznie przez jednego tłumacza.
17. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty będą zweryfikowane pod względem ich kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
18. Oryginał tłumaczenia przysięgłego Wykonawca dostarczy do siedziby Zamawiającego lub na adres wskazany przez Zamawiającego, w terminie określonym w zleceniu tłumaczenia.
19. Jeżeli w przetłumaczonym lub weryfikowanym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy, Zamawiający wezwie wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji językowej.
20. Uzupelnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym lub weryfikowanym dokumencie wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego.
21. W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji lub weryfikacja językowa o szczególnym stopniu trudności wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić go w tłumaczonym tekście.
22. Tłumaczenie oraz weryfikacja językowa podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231).
23. Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego utworu, autorskie prawa majątkowe do tego utworu na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy – Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
24. Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2019, poz. 1326), każdorazowo na pisemne zamówienie Zamawiającego, zawarte w zamówieniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu.
25. Wykonawca zapewni kabinę do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 50 do 100 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem).
26. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN.

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

.....
(pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do: PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
- PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA

My, niżej podpisani

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
w odpowiedzi na ogłoszenie nr NZP-244-60/2020 (do wniosku nr CRZP-240-741/2020) dotyczące: **Usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego**, składamy niniejszą ofertę.

1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę (obejmującą wszystkie koszty związane z należytyym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego, na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym):

cena netto zł, VAT zł

cena brutto zł (słownie zł/100),

wyliczoną zgodnie z poniższą tabelą.

TŁUMACZENIA PISEMNE ZWYKŁE			
1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)	Szacunkowa liczba stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
1	2	3	4 = 2 x 3
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	200	 zł	 zł
z języka polskiego na język angielski	250	 zł	 zł
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)			
z języka angielskiego na język polski	150	 zł	 zł
z języka polskiego na język angielski	100	 zł	 zł
TŁUMACZENIA PISEMNE PRZYSIĘGŁE			
1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)	Szacunkowa liczba stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	100	 zł	 zł
z języka polskiego na język angielski	100	 zł	 zł
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)			

z języka angielskiego na język polski	100	 zł	 zł
z języka polskiego na język angielski	100	 zł	 zł
WERYFIKACJE JĘZYKOWE			
1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)	Szacunkowa liczba stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
Weryfikacje językowe pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	50	 zł	 zł
z języka polskiego na język angielski	50	 zł	 zł
Weryfikacje językowe pisemne (tryb pilny)			
z języka angielskiego na język polski	50	 zł	 zł
z języka polskiego na język angielski	50	 zł	 zł
TŁUMACZENIA USTNE			
	Szacunkowa liczba bloków tłumaczeń	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 blok tłumaczenia	Wartość brutto (w PLN)
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza	2	 zł	 zł
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza wraz z nagrywaniem na nośnik* (zapis cyfrowy)	1	 zł	 zł
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza wraz z nagrywaniem na nośnik* (zapis cyfrowy) oraz z protokolowaniem tłumaczenia	1	 zł	 zł
1 blok tłumaczenia konsekutywnego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza	2	 zł	 zł
	Szacunkowa liczba dni	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 dzień	Wartość brutto (w PLN)
kabina do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 50 do 100 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem)	4	 zł	 zł
RAZEM			 zł

*rodzaj nośnika będzie każdorazowo wskazany w zamówieniu przez Zamawiającego. Przez nośnik rozumie się każdy mobilny przedmiot/sprzęt, spełniający parametry techniczne pozwalające na zapis w technologii cyfrowej.

Szacunkowe ilości wskazane w tabeli służą tylko i wyłącznie obliczeniu ceny oferty i porównaniu ofert. Podane ilości mogą ulec zmianie. Wykonawcy z tego tytułu nie będzie przysługiwało jakiegokolwiek roszczenie.

Ceny brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń obejmuje wszystkie koszty związane z należyłym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego lub miejsca świadczenia usługi wskazanego przez Zamawiającego, na warunkach określonych w Opisie przedmiotu zamówienia i Istotnych postanowieniach Umowy, będących załącznikami do niniejszego zapytania ofertowego.

2. Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia w terminie **od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2021 r. lub do dnia w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną jako (łącznie) maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.**
3. Oświadczamy, iż do realizacji zamówienia będziemy dysponować sprzętem niezbędnym do wykonania usługi, tj. **kabiną do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla co najmniej 50 do 100 osób.**
4. Oświadczamy, iż posiadamy polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN.
5. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 60 dni od upływu terminu składania ofert.
6. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów Istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
7. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r.,) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
8. Załącznikami do niniejszego formularza są:
 - a.
 - b.
9. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:
 (imię i nazwisko)
 tel.e-mail

....., dnia

.....
 podpis Wykonawcy
 lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy

Załącznik nr 1 do formularza oferta

.....
 Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ USŁUG

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: **Usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego**, oświadczamy, że w ciągu ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizowaliśmy następujące usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych zgodnie z warunkiem opisanym w punkcie 5.1 niniejszego zapytania ofertowego.

Poniżej wykaz zrealizowanych usług tłumaczeń ustnych i pisemnych:

Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana	Przedmiot zrealizowanej usługi	Wartość	Data wykonania usługi od do.....

W załączeniu dokumenty potwierdzające, że wyżej wyszczególnione usługi zostały wykonane należycie.

....., dnia

.....
 podpis Wykonawcy lub upoważnionego
 przedstawiciela Wykonawcy



Załącznik nr 2 do formularza oferta

.....
 Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYŁY W WYKONANIU ZAMÓWIENIA

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: **usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego** oświadczamy, że dysponujemy tłumaczami zatrudnionymi na podstawie umowy o pracę/umowę zlecenie/umowę o dzieło, którzy będą uczestniczyli w wykonaniu zamówienia, zgodnie z warunkiem opisanym w punkcie 5.2 niniejszego zapytania ofertowego.

Poniżej wykaz osób:

I.p.	Imię i nazwisko	Kwalifikacje
1		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
2		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
3		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
4		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
5		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
6		tłumacz przysięgły języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

....., dnia

.....
 podpis Wykonawcy lub upoważnionego
 przedstawiciela Wykonawcy

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

Umowa nr CRZP-240/2020

zawarta w dniu czerwca 2020 r. w Warszawie pomiędzy:

Państwowym Instytutem Geologicznym – Państwowym Instytutem Badawczym z siedzibą w Warszawie, adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Rejestrowy KRS pod numerem 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 000332133, reprezentowanym przez/w imieniu którego działając:

.....

zwanym w dalszej części umowy **Zamawiającym** lub **PIG-PIB**,

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)*

Spółką z siedzibą w przy ulicy, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy..... w, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, NIP, Regon, kapitał zakładowy

reprezentowaną przez:

.....

zwaną w dalszej części umowy **Wykonawcą**,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do ewidencji działalności gospodarczej)*

panem/panią adres do doręczeń:, ul. działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:....., Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy))

zwanym/zwaną w dalszej części umowy **Wykonawcą**,

(w przypadku spółki cywilnej)*

panem/panią adres do doręczeń:, ul. działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:....., Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy))

panem/panią adres do doręczeń:, ul. działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:....., Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy))

wspólnikami spółki cywilnej NIP

zwanymi w dalszej części umowy **Wykonawcą**

zwanymi także łącznie **Stronami**.

W rezultacie dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty, zgodnie z art. 4 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz.1843) oraz zgodnie z §18 Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym Instytucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym (Załącznika nr 1 do Zarządzenia nr 32 Dyrektora Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowego Instytutu Badawczego z dnia 26 października 2018 r. w sprawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym Instytucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym), została zawarta umowa o treści następującej:

§ 1.

1. Przedmiotem umowy są usługi w zakresie pisemnych, ustnych tłumaczeń językowych (język angielski), odbywających się na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, oraz weryfikacji językowych, w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.
2. Szczegółowy zakres usługi określają **Załącznik Nr 1** – Opis przedmiotu zamówienia oraz **Załącznik Nr 2** – Oferta Wykonawcy.
3. Załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

§ 2

1. Usługi pisemnych, ustnych tłumaczeń językowych oraz weryfikacji językowych będących przedmiotem niniejszej umowy realizowane będą – na podstawie zamówień szczegółowych, o których mowa w § 4 poniżej – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2021 r., albo do dnia, w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną w § 3 ust. 1, jako maksymalna kwota przeznaczona na realizację, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.
2. Niniejsza umowa, nie stanowi i nie kreuje zobowiązania Zamawiającego do udzielania zamówień szczegółowych, w związku z czym Wykonawcy nie przysługuje względem Zamawiającego roszczenie o ich udzielenie. W przypadku nie wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację umowy, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia względem Zamawiającego i nie stanowią tytułu do dochodzenia od Zamawiającego jakichkolwiek należności.

§ 3

1. Maksymalna kwota, którą Zamawiający przeznacza na realizację umowy wynosi: wartość **brutto** zł (słownie złotych i .../100).
2. Za prawidłowe i zgodne z zasadami wiedzy i niniejszą umową wykonanie czynności, o których mowa w § 1 ust. 1 powyżej, Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie za faktycznie wykonane usługi, określone na podstawie **Oferty Wykonawcy** z dnia 2020 r. zgodnie ze wskazanymi cenami jednostkowymi, stanowiącej **Załącznik nr 2** do umowy.
3. Wynagrodzenie za wykonanie zlecenia, o którym mowa w ust. 1 będzie ustalane jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron obliczeniowych, poddanych weryfikacji językowej stron obliczeniowych bądź przetłumaczonych bloków w przypadku tłumaczeń ustnych oraz ceny brutto za stronę obliczeniową danego rodzaju tłumaczenia lub weryfikacji językowej bądź bloku tłumaczenia, zgodnie z ofertą Wykonawcy.
4. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, będzie podpisany przez Zamawiającego **Protokół odbioru**, wzór którego stanowi **Załącznik nr 4** do umowy.
5. Cena za tłumaczenia obejmuje koszt dostawy do siedziby Zamawiającego i odbioru z siedziby Zamawiającego tekstów przeznaczonych do tłumaczenia, koszt uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia oraz w przypadku tłumaczeń ustnych – koszt dojazdu, transportu sprzętu do miejsca świadczenia usługi.
6. Ceny wskazane przez Wykonawcę obejmują wszystkie koszty Wykonawcy, w tym koszty materiałów oraz prac towarzyszących niezbędnym do wykonania umowy lub związanych z jej wykonywaniem, w szczególności zaś koszty dostawy do siedziby Zamawiającego.
7. Należność Wykonawcy płatna będzie przelewem, w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury, na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze. O terminie zapłaty decyduje data obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP 525-000-80-40.
9. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP

10. Zamawiający niniejszym oświadcza, iż w rozumieniu art. 4c ustawy z dnia 8.03.2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (t.j. Dz.U z 2020 roku poz.935 z późn. zm.) posiada status dużego przedsiębiorcy.
11. Wykonawca oświadcza, że jest osobą fizyczną wykonującą działalność gospodarczą, zatrudniającą pracowników, zawierającą umowy zlecenie lub umowy o świadczenie usług, i tym samym nie zachodzi konieczność przedkładania przez niego, na potrzeby niniejszej umowy, informacji, o której mowa w art 8b ust. 2 ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. W przypadku zmiany w wyżej wymienionych warunkach wykonywania działalności, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego pisemnego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego, oraz do przedłożenia w formie pisemnej, elektronicznej lub dokumentowej informacji o liczbie godzin wykonania zlecenia lub świadczenia usług, w terminie poprzedzającym termin wypłaty wynagrodzenia, nie później niż w terminie przedłożenia Zamawiającemu faktury lub innego dokumentu księgowego*(jeśli dotyczy).

§ 4

1. Usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych i weryfikacji językowych będących przedmiotem niniejszej umowy będą realizowane na podstawie zleceń szczegółowych, składanych drogą elektroniczną przez przedstawiciela Zamawiającego, wskazanego w umowie, na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy wskazany w niniejszej umowie. Wykonawca ma obowiązek przestać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia zamówienia, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia domniemywa się, że zamówienie zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 8.00.
2. Na wykonanie zleceń szczegółowych Zamawiający będzie każdorazowo wystawiał Wykonawcy odrębne **Zlecenie tłumaczenia** przesyłane na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy, wzór którego stanowi **Załącznik nr 3** do umowy, określające: tryb tłumaczenia lub weryfikacji językowej liczbę stron materiału/dokumentu, termin wykonania tłumaczenia, język z jakiego i na jaki ma być przetłumaczony lub zweryfikowany materiał, miejsce wykonania tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia ustnego), szczegóły dotyczące przekazywania materiałów lub dokumentów (m.in. termin i sposób odbioru z siedziby Zamawiającego tekstów przeznaczonych do tłumaczenia lub weryfikacji językowej oraz dostarczenia gotowych przetłumaczonych lub zweryfikowanych materiałów do siedziby Zamawiającego).
3. Do wystawiania zleceń w imieniu Zamawiającego jest upoważniony Kierownik działu właściwego ds. współpracy międzynarodowej.
4. Zamawiający przewiduje porozumiewanie się pomiędzy Stronami umowy w kwestii wzajemnego przekazywania dokumentacji (w tym odbiorów osobistych i osobistego dostarczania przez Wykonawcę dokumentów) dotyczących: zleceń, materiałów zawierających teksty tłumaczeń w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalonej przez Strony.
5. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji Umowy strony ustalają:
 - osobą do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
p. – tel.: (+48 22) e-mail:
 - osobami do kontaktów ze strony Zamawiającego są:
p. – tel.: (+48 22) e-mail:
p. – tel.: (+48 22) e-mail:
6. Zmiana osób upoważnionych wskazanych w ust. 4 powyżej następuje w formie pisemnej bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.
7. Na życzenie Zamawiającego, tłumaczenia lub weryfikacje językowe są przekazywane przez Wykonawcę Zamawiającemu również w wersji papierowej. Wszelkie dodatkowe koszty powstałe z tego tytułu pokrywa Wykonawca w ramach wynagrodzenia, obliczanego zgodnie z § 3.

8. Wykonawca oświadcza, że posiada polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia, o którym mowa w § 1 niniejszej Umowy, na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych), na dowód czego przedstawia kopie polis ubezpieczeniowych lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie ubezpieczenia (Załącznik Nr 5).

§ 5

1. Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe będą zlecane przez Zamawiającego w następujących trybach:
 - w trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu,
 - w trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie 5-10 stron obliczeniowych tekstu.
2. Za przekazanie tekstu rozumie się godzinę jego przekazania przez Zamawiającego w wersji elektronicznej do Wykonawcy, w sposób określony w § 4 umowy.
3. Strony ustalają, iż do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej.
4. Obliczenie ilości znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczone za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku, gdy istnieje możliwość ich zastosowania.
5. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w przypadkach, o których mowa w ust. 4, będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa.
6. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych.
7. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca realizuje zadanie:
 - w formie ustnej
 - w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik
 - w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik oraz protokołowaniem.
 Zamawiający wskaże Wykonawcy, który z ww. rodzajów tłumaczenia ustnego Wykonawca ma zrealizować.

§ 6

1. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń pisemnych – uważa się spełnienie łącznie następujących przesłanek:
 - 1) wykonanie tłumaczenia materiału lub wykonanie tłumaczenia poprawionego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu
 - 2) zaakceptowanie **Protokołu odbioru** przez Zamawiającego, zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, ilość faktycznie przekazanych stron w przeliczeniu na format papieru A4, ilość stron obliczeniowych, cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia, datę przekazania zlecenia, tryb.

2. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń ustnych i weryfikacji językowych – uważa się wykonanie zlecenia w terminie i bez wad oraz zaakceptowanie Protokołu odbioru (zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, czas faktycznie wykonanego tłumaczenia ustnego lub weryfikacji językowej, cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia, datę wykonania zlecenia, tryb) przez Zamawiającego i faktury VAT.
3. Po wykonaniu tłumaczenia lub weryfikacji językowej Wykonawca przedstawi do zaakceptowania Zamawiającemu Protokół Odbioru w terminie 7 dni roboczych od dnia wykonania danego tłumaczenia lub weryfikacji językowej. Rozliczenie finansowe za wykonanie zlecenia będzie następować po podpisaniu Protokołu odbioru bez zastrzeżeń przez Zamawiającego i po zaakceptowaniu faktury VAT przez Zamawiającego.

§ 7

1. W razie niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania zlecenia Zamawiający może:
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych lub weryfikacji językowej – wyznaczyć dodatkowy termin na realizację zamówienia i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,01% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1, za każdy dzień zwłoki,
 - 2) w przypadku tłumaczeń ustnych – żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia za dane zamówienie na tłumaczenie ustne,
 - 3) w przypadku trzykrotnego w ciągu roku niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania zlecenia lub konieczności udzielenia dodatkowego terminu na jego wykonanie, Zamawiający może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 3 ust. 1.
2. W przypadku stwierdzenia, że zlecenie tłumaczenia pisemnego lub weryfikacja językowa zostało wykonane wadliwie i wymaga poprawek, Zamawiający złoży Wykonawcy pisemną reklamację wystaną za pośrednictwem poczty elektronicznej, a Wykonawca będzie zobowiązany do dokonania poprawek w trybie pilnym, licząc od dnia złożenia reklamacji.
3. W przypadku ponownego stwierdzenia, że tłumaczenie pisemne lub weryfikacja językowa została wykonana wadliwie, Zamawiający zastrzega sobie prawo zgłoszenia dodatkowych poprawek do przetłumaczonego lub weryfikowanego tekstu, a Wykonawca ma obowiązek uwzględnienia tych poprawek w terminie do 2 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia mu przez Zamawiającego uwag do tekstu.
4. Wykonane zlecenie wymagające dokonania poprawek, o ile przekroczy termin zawarty w pkt. 3 powyżej, będzie uważane jako zlecenie wykonane ze zwłoką rodzącą obowiązek zapłaty kary umownej.
5. Niezależnie od roszczeń, o których mowa w ust. 1, w przypadku gdy Zamawiający poniósł szkodę wskutek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, może on dochodzić od Wykonawcy odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kar umownych z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę, o ile przepisy bezwzględnie obowiązujące nie stanowią inaczej

§ 8

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, weryfikowanego pod kątem językowym tekstu, tłumaczenia ustnego, tłumaczenia ustnego autorskie prawa majątkowe do tego tekstu lub weryfikacji oraz utworu ustnego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy – Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.

2. Wykonawca wyraża zgodę na wykorzystanie przez Zamawiającego praw zależnych w stosunku do przetłumaczonego tekstu na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.
3. Prawa, o których mowa w ust. 1 Zamawiający nabywa bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że utwory określone w ust. 1 przekaze Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do utworów, o których mowa w ust. 1 i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w jego imieniu. Zamawiający ma prawo do dalszej modyfikacji tych utworów.
6. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1 oraz wyrażenie zgody, o którym mowa w ust. 2, mieści się w kwocie wynagrodzenia brutto za wykonanie umowy, o którym mowa § 3.
7. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy innej osobie bez pisemnej pod rygorem nieważności zgody Zamawiającego. W przypadku takiego powierzenia odpowiada za działanie osób trzecich jak za własne.
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej informacji nabytych w związku z wykonaniem umowy.

§ 9

1. W razie odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 20% maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 umowy.
2. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego kary umowne.
3. W razie wystąpienia opóźnienia w płatności należnego Wykonawcy wynagrodzenia, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia, choćby niewymagalnego.
5. Zamawiający niniejszym oświadcza, iż w rozumieniu art. 4c ustawy z dnia 8.03.2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (t.j. Dz.U z 2020 roku poz. 935 z późn. zm.) posiada status dużego przedsiębiorcy.

§ 10

1. Zamawiający może w terminie do dnia 31 stycznia 2022 r. odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający ma prawo w terminie do dnia 31 stycznia 2022 r. odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym (tj. bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu), w całości lub w części, według własnego uznania, w sytuacji nieprawidłowej realizacji przez Wykonawcę niniejszej umowy. Powyższe będzie traktowane jak odstąpienie od umowy z winy Wykonawcy.

4. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.

§ 11

1. Strony oświadczają, że wypełniły obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), opublikowanego w Dz. Urz. UE z 04.05.2016 L 119/1, zwanego dalej RODO, wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskały w celu zawarcia lub realizacji niniejszej umowy.
2. Strony zobowiązują się do wypełniania obowiązków informacyjnych, o których mowa w ustępie poprzedzającym, także w odniesieniu do innych osób fizycznych, od których pozyskują dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio w związku z zawarciem lub realizacją niniejszej umowy.
3. Na podstawie art. 28 ust. 3 RODO Strony powierzają sobie wzajemnie przetwarzanie danych osobowych w zakresie i celu określonym w niniejszej umowie i zobowiązują się przetwarzać te dane w sposób zapewniający spełnienie wymogów określonych w RODO, jak również w innych przepisach mających zastosowanie do przetwarzania powierzonych danych i obowiązujących w trakcie realizacji niniejszej umowy. W szczególności strony zobowiązują się – uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia – do wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa danych, odpowiadający temu ryzyku z zachowaniem wymogów przewidzianych w art. 32 RODO.
4. Strony potwierdzają, że znane im są obowiązki, jakie spoczywają na podmiocie przetwarzającym i administratorze danych osobowych wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, w tym z art. 33-36 RODO i zobowiązują się do ich należytego wykonania oraz udzielenia sobie nawzajem niezbędnej pomocy w celu w realizacji obowiązków wynikających z tych przepisów.
5. Osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązane będą do zachowania tajemnicy.
6. Powierzenie przetwarzania danych osobowych obejmuje dane osobowe w zakresie: imienia, nazwiska, stopnia naukowego, stanowiska, nr telefonu oraz adresu poczty elektronicznej. *Ponadto – w przypadku danych osobowych Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą, przetwarzanie obejmuje także dane osobowe w zakresie adresu zamieszkania, serii i numeru dokumentu tożsamości oraz daty urodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę podpisując niniejszą umowę.*
7. Celem przetwarzania danych osobowych przez Strony będzie realizacja niniejszej umowy.
8. Strony nie są uprawnione do przekazywania innym podmiotom danych osobowych, których administratorem jest druga Strona, z wyłączeniem podwykonawców i współpracowników Stron, a także podmiotów świadczących na rzecz przekazującej Strony usługi prawne, księgowe, kurierskie, pocztowe, archiwizacyjne oraz związane z niszczeniem dokumentów (podwykonawcy przetwarzania). Podmioty, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą przetwarzać dane osobowe wyłącznie na podstawie udzielonego im przez Stronę upoważnienia albo umowy powierzenia danych osobowych i zobowiązując się do zachowania takich samych obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych, jakie ciążą na Stronach. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o zamiarze dodania lub zmiany podwykonawcy przetwarzania, dając tym samym drugiej Stronie możliwość wyrażenia sprzeciwu wobec takich zmian.
9. Powierzone do przetwarzania dane osobowe będą przetwarzane przez Strony w czasie trwania niniejszej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem lub też dalsze

przetwarzanie tych danych będzie konieczne dla realizacji zadania realizowanego w interesie publicznym.

10. Z zastrzeżeniem ust. 9, po rozwiązaniu albo wygaśnięciu niniejszej umowy Strony zobowiązują się do niezwłocznego zwrócenia sobie danych osobowych (o ile będzie to faktycznie wykonalne) oraz usunięcia tych danych oraz ich kopii ze wszelkich elektronicznych nośników danych, na których zostały one utrwalone dla realizacji celu określonego w ustępie 7 powyżej.
11. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO, o ile nie będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z realizacji niniejszej umowy.
12. W oparciu o dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej umowy, Strony nie będą podejmowały zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.
13. Stronom przysługuje prawo kontroli, czy środki zastosowane przez drugą Stronę przy przetwarzaniu i zabezpieczaniu powierzanych danych osobowych, spełniają wymogi określone niniejszą umową.
14. Strony udostępniają sobie nawzajem wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

§ 12

1. Przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane ze środków z Komisji Europejskiej:

- projekt: Geologiczna przygraniczna sieć kooperacji – GECON – w ramach programu Interreg V-A Republika Czeska-Polska, umowa nr CZ.11.4.120/0.0/16_026/0001087 z dnia 01.03.2018
- projekt: Innovative tools enabling drinking WATER PROTECTION in rural and urban environments – WATERPROTECT – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr 727450 z dnia 01.06.2017
- projekt: Ocean Governance for Sustainability - Challenges, Options and Role of Science – OceanGov – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr CA15217 z dnia 01.10.2017
- projekt: Establishing the European Geological Surveys Research Area to deliver a Geological Service for Europe – GeoEra – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr 731166 z dnia 01.07.2018
- projekt: Subsurface Evaluation of Carbon capture and storage and Unconventional Risk – SECURE – w ramach programu Horyzont 2020, umowa nr 764531 z dnia 01.06.2018
- projekt: Geothermal-DHC Cost Action – w ramach programu COST (The European Cooperation in Science and Technology), umowa nr CA18219 z dnia 04.06.2019
- projekt: European Marine Observation and Data Network/EMODnet- 4 – w ramach programu EASME (Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises), umowa nr EASME/EMFF/2018/1.3.3.3/Lot 1/SI2.811048 z dnia 25.09.2019

oraz ze środków Rządu Norwegii:

- projekt: Rock Store - develop, demonstrate and monitor the next generation BTES (borehole thermal energy storage) system – w ramach programu Research Council of Norway Rock Store, umowa nr 2810000 z dnia 19.06.2018

oraz z innych środków dla nowo realizowanych przez PIG-PIB projektów w ramach programów międzynarodowych oraz w ramach programów operacyjnych zarządzanych w Polsce, finansowanych lub współfinansowanych z funduszy europejskich.

2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.
3. Strony zobowiązują się do informowania o każdej zmianie swego adresu lub siedziby.

4. W razie nie dopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 2 Strony wyrażają zgodę na wysyłanie wszelkich pism na adresy ostatnio przez nich podane, ze skutkiem doręczenia.
5. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenieść na osoby trzecie w drodze przelewu lub działania o podobnym charakterze całości bądź części należności wynikających z Umowy.
6. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w razie braku porozumienia stron, będą podlegać rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
7. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, 2 egz. dla Zamawiającego i 1 egz. dla Wykonawcy.

Załączniki:

Załącznik Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik Nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia 2020 r.

Załącznik Nr 3 – wzór Zlecenia tłumaczenia

Załącznik Nr 4 – wzór Protokołu odbioru

Załącznik nr 5 – Kopia polisy ubezpieczeniowej.

Załącznik nr 3 do umowy
z dnia
Warszawa, dn

ZLECENIE TŁUMACZENIA NR

W związku z umową nr.....

zlecam wykonanie tłumaczenia :

1. pisemnego/ pisemnego przysięgłego*

w trybie: zwykłym, pilnym*

ilość stron materiału

dokumentu pod tytułem

z języka na język

2. ustnego symultanicznego/konsekwentnego*

bez nagrywania/ z nagrywaniem na nośniku (zapis cyfrowy)/z protokołowaniem*

w języku

Uwagi dodatkowe np: miejsce, data, godzina rozpoczęcia i zakończenia tłumaczenia, rodzaj nośnika.

3. weryfikacji pisemnej*

w trybie: zwykłym, pilnym*

ilość stron materiału

dokumentu pod tytułem

z języka na język

.....
podpis osoby składającej zamówienie

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Przedmiotem usługi w ramach umowy nr z dnia - zlecenie nr

Lp.	Przedmiot zamówienia/ tytuł	Wartość brutto (w zł)

Potwierdzenie kompletności usługi:

TAK

NIE- zastrzeżenia

Miejsce dokonania odbioru:

Data dokonania odbioru:

Ze strony Zamawiającego:

(nazwa i adres, podpis osoby upoważnionej)